

书市扫描

经典之前的中国智慧

作者:王小盾
北京大学出版社2016年11月第1版



本书从上古神话、上古艺术、上古仪式与科学等三个方面,各选择一个断面加以剖析,认为神话、艺术、科学代表了上古中国人智慧的主要内容,并用具体例证来解释或说明我们和神话时代的人是什么关系、我们和无文字的人群是什么关系以及与前人比我们是否真的具有文化上的优越感等问题。

海错图笔记

作者:张辰亮
中信出版社2016年11月第1版



在本书中,作者采用了中国传统本草书的分类法,把书中生物归为“介部、鳞部、虫部、禽部”四类,以展示古人是怎样给生物分类的。有海洋生物的科普,有故纸堆里的考据,有中国人和大海之间的轶事,也有一些属于作者个人的“絮叨”。

童年的狗窝

作者:梅子涵
新蕾出版社2016年11月第1版



作为父亲的梅子涵用自己女儿的口气,讲述了女儿从小到大的点点滴滴,有那些令人捧腹大笑的事情,也有一些小无奈和小忧伤。作者以他对女儿的爱与理解,把这个充满了童年的精彩和自由自在也点缀着烦恼和惆怅的小世界,展示给每一位读者。

书讯由市新华书店提供 励开刚 执笔
《悦读周刊》投稿邮箱E-mail:ljz@cnnb.com.cn
《悦读周刊》QQ群:107496617



开 卷

舒云亮,曾担任过港口业务员、油轮船员及英语翻译,2001年成为职业经理人。1997年开始翻译英文小说,目前已翻译18部英文作品,其中《谈判高手》《身体证据》《复仇者》《我的一生》《最精妙的骗局》《加勒比海盗——希望的轴心》等13部,分别由珠海出版社、辽宁教育出版社、北京日报出版社、新星出版社、江苏文艺出版社及作家出版社出版。

翻译达人舒云亮

□崔海波

物流行业职业经理人与英文小说翻译可以说是跨度很大的两个专业,但舒云亮身兼两职,自如切换,游刃有余。白天,他忙碌在来来往往的物流流里为稻粱谋,下班回到家,一头钻进书房,遨游在英文世界里,与名家对话,跟大师交流,心神俱醉。从1997年至今的20年里,舒云亮翻译了18部长篇小说,现已出版了13部,并成为作家出版社引进版图书翻译的战略合作伙伴。

舒云亮1956年出生,祖籍奉化舒家,1974年高中毕业后回乡当农民,期间还做过社队企业的工人和乡村学校的代课教师。1977年恢复高考那年,他考入上海海运学院远洋运输业务专业。1982年起在宁波港务局工作,担任过港口业务员、油轮船员和英语翻译等。2001年成为职业经理人,在国际货运代理公司从事集装箱海运经营管理工作。

在港务局担任英语翻译期间,舒云亮有机会参与各种外事活动,英语水平得到了很大提高。上世纪九十年代初,他开始大量阅读英文原著,最喜欢的是法国作家大仲马的《基督山伯爵》和《三个火枪手》,美国作家西德尼·谢尔顿的《假如明天来临》《天使的愤怒》和《情与仇》以及美国作家马里奥·普佐的《教父》等。英文原版小说看得多了,他就产生一个念头,要把那些精彩的外国文学作品翻译成中文,让国人分享。

1991年,舒云亮在鹿特丹培训时,一位荷兰朋友送给他一本英国作家福赛斯的小说《谈判高手》。福赛斯是一位很有特色的国际政治题材的惊悚小说大师,也是英国文坛很有名气的悬疑小说作家,他的作品几乎每一本都是畅销书,多部小说被拍成电影。小说《谈判高手》讲述了白宫里一桩惊心动魄的事情:美国总统科马克决定与苏联签署裁军协定,为了阻止这个影响全球的协定的正式实施,阴谋者采取绑架总统儿子的残忍行动,企图从精神上彻底摧毁科马克。谈判高手奎因临危受命,与绑匪巧妙周旋。就在即将成功解救人质之时,事态急变,奎因被诱入一个精心设置的陷阱。为了查明真相,奎因奋起反击,追踪

绑匪,其结果令人目瞪口呆……《谈判高手》曾连续17周被《纽约时报》列入最佳畅销书榜,情节曲折惊险,舒云亮爱不释手,一口气读完了全书。之后,舒云亮想方设法找来福赛斯的其他作品阅读研究,为这位大牌作家的作品所倾倒,于是决定把福赛斯以及他的作品推荐给中国的读者。1995年,舒云亮再次精读《谈判高手》,并在书上密密麻麻地作了注解和翻译。在做了大量的前期准备之后,1997年5月到11月,舒云亮用半年时间把《谈判高手》的初稿翻译出来了,紧接着又翻译了福赛斯的《上帝的拳头》。当时,经宁波出版社李振声老师推荐,《谈判高手》于2000年9月在珠海出版社出版了中文本。

截至目前,舒云亮一共翻译了福赛斯的7部小说,现在国内书市上福赛斯作品的中文版大部分都是由舒云亮翻译的。

业余翻译长篇英文小说是一项艰苦的脑力劳动,必须放弃其他的兴趣爱好,抓紧一切可以利用的时间,全身心投入其中。舒云亮常常是吃完饭,嘴巴一抹就坐到了书桌前,无论是三九严寒还是三伏酷暑,遨游在文字的海洋里乐此不疲。舒云亮觉得,能把世界级大师以及他的作品介绍给国内读者是一件美妙的事情。

上个世纪九十年代,电脑和互联网还没有普及,翻译文学作品是真正的“爬格子”。并且这一专业又特别小众,身边很少有可以交流讨教的朋友,遇到一些疑难句子或词语,工具书也查不到。于是,他就把遇到的问题记录在本子里,碰到外国人主动上前请教。我们中国有句老话,三人行必有我师,对于舒云亮来说,来自英语世界的老外都是他的老师。有一次翻译过程中遇到beat constable这个词语,他知道是警察的意思,但吃不准是哪类型的警察,心里就一直惦记着。几天后出差到北京,在首都机场的候机大厅,他向一位素不相识的澳大利亚女士请教。对方解释说,beat constable是指经常在一个地方走动的警察。舒云亮茅塞顿开,这不就是我们常说的片儿警或地段警察嘛。后来有了互联网,翻译条件得

以极大的改善,遇到难题可在网上搜查,还可发电子邮件向外国朋友请教,工作顺手多了,译文也变得更加流畅准确。

翻译的过程也是学习的过程。福赛斯的人生极富传奇色彩,他曾任英国皇家空军战斗机飞行员、路透社和英国广播公司记者,能讲英、法、德、俄及西班牙语等多国语言,足迹遍及欧洲、中东和非洲,丰富的阅历、广博的知识为他的小说增添了瑰丽的色彩。舒云亮说,在翻译福赛斯小说的时候,总能学到很多知识,比如野外生存、艺术品鉴赏、历史文化等,极大地充实了自己的知识库,也是一大收获。

每一个成功男人的背后都有一个默默支持他的好女人。舒云亮的爱人孙建华是个文学爱好者,丈夫翻译的每一部作品她都是第一个读者,并常常以读者的视角给丈夫提一点建设性意见。比如有些译文句子读起来有点拗口,她就给丈夫指出来,让他译得更符合中国读者的阅读习惯。舒云亮刚开始翻译的时候,稿子都是手写的,孙建华每天忙完家务就给丈夫做打字员。打着打着,孙建华的打字速度也快起来了,并渐渐爱上了英美文学,开始大量阅读。文学的滋养激发了孙建华心中的创作热情,于是也尝试着写点散文随笔,这些年陆续有作品在报刊上发表,也是意外的收获。

二十年来,除了福赛斯的作品之外,舒云亮还翻译了英国作家塔里克·阿里的三部专著——《论历史》、《与爱德华·萨义德谈话录》和《加勒比海盗——希望的轴心》,以及以色列前总理果尔达·梅厄夫人的自传《我的一生》。2015年,《我的一生》被《解放日报》和《中央电视台》推荐为值得一读的好书。

在舒云亮不大的书房里,英文原版书籍占了一大半,几本大部头的英汉大辞典几乎被他翻烂了。明年,他计划要出版上市的译作有福赛斯的长篇小说《黑色宣言》和美国前联邦调查局局长的传记——《J·埃德加·胡佛——其人及其秘密》,之后还有爱尔兰作家格伦·米德的三部长篇惊悚小说《雪狼行动》、《斯芬克斯行动》和《复兴日行动》。